

| Deutsch      | italiano      | English      | français     | Definition  | Beispiele   | Beispiel/e in englischer Sprache   |
|--------------|---------------|--------------|--------------|---|---|--|
| Alliteration | alliterazione | alliteration | allitération | <b>H</b><br>gleichlautender Anlaut<br>benachbarten Wörter   | Doch frisch und fröhlich war mein Mut:<br>"E nella notte nera come il nulla...".<br>(Pascoli, Il tuono)<br>« Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos<br>têtes ? » (Racine, Andromaque)  | "we've <b>come</b> to our nation's <b>capital</b> to <b>cash</b> a check"<br>" <b>dignity</b> and <b>discipline</b> "<br>" <b>physical force</b> with <b>soul force</b> "<br>" <b>trials</b> and <b>tribulations</b> " |
| Anapher      | anafora       | anaphora     | anaphore     | <b>J</b><br>Wiederholung ganzer<br>Wörter (Wortbestand-<br>teile) am Vers- oder<br>Strophenanfang | „Und sahst mir nach mit nassem Blick: Und doch,<br>welch Glück, geliebt zu werden! Und lieben, Götter,<br>welch ein Glück!"<br>"sentivo il cullare del mare, sentivo un fru fru tra le<br>fratte; sentivo nel cuore un sussulto" (Pascoli)<br>« Rome l'unique objet de mon ressentiment !<br>Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant !<br>Rome, qui t'a vu naître, et que ton cœur adore !<br>Rome, enfin, que je hais parce qu'elle t'honore ! »<br>(Corneille, Horace) | "one hundred years later"<br>"I have a dream that one day"<br>"Let freedom ring"   |
| Antithese    | antitesi      | antithesis   | antithèse    | <b>F</b><br>Zusammenstellung<br>entgegengesetzter<br>Begriffe                                     | "In deinen Küssen welche Wonne!<br>In deinem Auge welcher Schmerz!"<br>"Se vogliamo che tutto rimanga come è, bisogna che<br>tutto cambi" (Di Lampedusa, Il Gattopardo) "Lui<br>regarde en avant, je regarde en arrière." (Hugo)  | "I have a dream that my four children will one day live<br>in a nation where they will not be judged <b>by the color<br/>of their skin but by the content of their<br/>character</b> "                                 |
| Assonanz     | assonanza     | assonance    | assonance    | <b>C</b><br>Häufung eines Vokals<br>(vokalischer Halb reim)                                       | Der Mond von einem Wolkenhügel<br>Pigiava potentemente con i piedi.<br>« Tout m'afflige et me nuit, et conspire à me nuire »<br>(Racine, Phèdre)  | "We <b>must</b> forever <b>conduct</b> our <b>struggle</b> on ..."<br>"I have a <b>dream</b> that one day this nation will rise up<br>and live out the true <b>meaning</b> of its <b>creed</b> ."                      |
| Inversion    | inversione    | inversion    | inversion    | <b>G</b><br>Veränderung der<br>üblichen Wortstellung  | Dich sah ich, und die milde Freude<br>In attesa angosciante<br>l'odore della disfatta odo.<br>À sa table accoudé, du vin il se versait.   | "But one hundred years later, the Negro <b>still is not<br/>free</b> ."  |
| Ironie       | ironia        | irony        | ironie       | <b>A</b><br>Das Gegenteil des<br>Gesagten ist tatsächlich<br>gemeint.                             | „Lob“ für dein Zuspätkommen: „Schön, dass du auch<br>noch kommst.“<br>"Hai avuto proprio un'idea geniale!" nel caso in cui una<br>decisione abbia avuto effetti disastrosi<br>« Quelle belle journée ! » pour signifier qu'il pleut des<br>cordes.  |  |

|                 |                  |                 |                  |  |  |  |
|-----------------|------------------|-----------------|------------------|--|--|--|
| Klimax          | climax           | climax          | climax           | <b>D</b><br>Steigerung vom schwächeren zum stärkeren Ausdruck  | Veni, vidi, vici.<br>Veloce? É un razzo, una scheggia, un fulmine!<br>„C'est un roc !... c'est un pic !... c'est un cap ! Que dis-je, c'est un cap ?... C'est une péninsule !" (Rostand, Cyrano de Bergerac)   | "This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the 'unalienable Rights' of 'Life, Liberty and the pursuit of Happiness'."   |
| Metapher        | metafora         | metaphor        | métaphore        | <b>K</b><br>Bedeutungsübertragung- ein Begriff wird außerhalb seines üblichen Gebrauches verwendet und auf einen fremden Zusammenhang übertragen | In deinen Küssen welche Wonne!<br>"il mio amore è una fiamma la mia ardente fiamma"<br>La vieillesse est le soir de la vie.  | "beacon light of hope"<br>"flames of withering injustice"<br>"cash a check"<br>"rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice"<br>"storms of persecution"   |
| Parallelismus   | parallelismo     | parallelism     | parallélisme     | <b>I</b><br>gleiche Anordnung der Satzglieder im Satzbau   | In deinen Küssen welche Wonne!<br>In deinem Auge welcher Schmerz!<br>«Mandò le tenebre e fece buio.» (Salmi)<br>« Dieu est l'auteur de la pièce; Satan est le directeur du théâtre » (Hugo)  | "Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities,..."<br>"With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together,..." |
| Personifikation | personificazione | Personification | personnification | <b>E</b><br>Ein Ding oder ein Begriff erhält Eigenschaften / ist verbunden mit Verben, die sonst nur Menschen zugeordnet sind                    | Wo Finsternis aus dem Gesträuche<br>Mit hundert schwarzen Augen sah.<br>Il vento bussò come un uomo stanco.<br>« Avec quelle rigueur, Destin, tu me poursuis! » (Racine)   | "It is obvious today that America has defaulted on this promissory note insofar as her citizens of color are concerned."   |
| Refrain         | ripetizione      | repetition      | répétition       | <b>M</b><br>regelmäßige Wiederholung von Sätzen an bestimmten Textstellen  | Ich bin hübsch, und doch habe ich großen Kummer, und hätte eigentlich einen Ehemann verdient, der mich erfreut. Und mit dem ich allezeit scherzen und lachen kann.<br>Ich bin hübsch, und doch habe ich großen Kummer.<br>"Ti conviene viaggiare molto se vuoi apprendere di nuovi popoli e leggere la storia, viaggia oltre la nostra nazione, viaggia senza pensare che sia tempo perso perché il viaggio arricchisce."<br>„La terre était grise, le blé était gris, le ciel était gris. « (Giono) | "I have a dream"<br>"let freedom ring"   |

|                   |                  |                     |                     |   |  |  |
|-------------------|------------------|---------------------|---------------------|---|--|--|
| Rhetorische Frage | domanda retorica | Rhetorical question | question rhétorique | <b>L</b><br>Scheinfrage, die die Zustimmung des Lesers/ Zuhörers bereits voraussetzt                                      | „Wollen wir das zulassen?“<br>Il leone non è forse il re della foresta?<br>« Cela est-il juste ? Non ! »   | “When will you be satisfied?”  |
| Vergleich         | comparazione     | simile              | comparaison         | <b>B</b><br>Eine Sache wird mit einer anderen gleichgesetzt; beide haben etwas gemeinsam (oft unter Verwendung von „wie“) | Schon stand [...] die Eiche,<br>Ein aufgetürmter Riese, da,<br>“Caddi come corpo morto cade”. (Dante)<br>Et ma jeunesse est morte ainsi que le printemps (Apollinaire) | “we will not be satisfied until justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream” |

